 ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITÀ DI BOLOGNA	DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE	Pag. 1/6
	SUA-RD Quadro B1 STRUTTURA ORGANIZZATIVA DEL DIPARTIMENTO	Rev. 02 15/12/2019

La **Direttrice** rappresenta il Dipartimento e ne indirizza e coordina le attività scientifiche e istituzionali. Presiede il Consiglio e la Giunta, cura l'esecuzione dei deliberati e la conservazione dei relativi verbali. Indirizza e coordina il personale tecnico-amministrativo sulla base delle disposizioni del regolamento di organizzazione. Sovrintende all'attività di ricerca, curando la valutazione dei ricercatori del Dipartimento, secondo le linee di indirizzo d'Ateneo. La Direttrice nomina una Vice Direttrice che la coadiuva e la sostituisce in caso di assenza o impedimento.

La Direttrice del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) per il triennio **2018-2021** è la Prof. Silvia Bernardini, e come Vice Direttrice è stata nominata la Prof. Licia Reggiani.

La **Giunta** collabora con la Direttrice ed esercita funzioni deliberative su tutte le questioni e le materie che non siano di competenza esclusiva del Consiglio di Dipartimento. Il suo mandato è triennale e coincide generalmente con quello del Direttore. È composta dalla Direttrice, dalla Vice Direttrice, dai Coordinatori di ciascun Corso di Laurea o Laurea Magistrale, dalla Responsabile Amministrativa e dalle rappresentanze delle categorie del personale docente e non docente e degli studenti.

La composizione aggiornata della Giunta del DIT per il triennio 2018-2021 è consultabile a questo link: <http://www.dit.unibo.it/it/dipartimento/organizzazione/la-giunta-di-dipartimento>.

Il **Consiglio di Dipartimento** ha molteplici funzioni che riguardano l'attività del Dipartimento. Sono competenza esclusiva del Consiglio:


- i piani della didattica e della ricerca (il piano della ricerca è registrato nel quadro A1 della SUA-RD e il grado di raggiungimento degli obiettivi del piano è riportato nel quadro B3 del riesame);
- la proposta di budget;
- la programmazione del fabbisogno di personale e le proposte per la copertura di professori e ricercatori;
- la formulazione della proposta di chiamata di professori e ricercatori;
- le proposte alle Scuole di riferimento sulla regolamentazione dei corsi di studio;
- il rapporto di autovalutazione della didattica e della ricerca (SUA-CdS e SUA-RD);
- le proposte di attivazione e disattivazione di Unità Organizzative di Sede.

Il Consiglio di Dipartimento è composto dalla Direttrice, dalla Vice Direttrice, dalla Responsabile Amministrativa, dai professori e professoressse e ricercatrici/ricercatori strutturate/i e dalle rappresentanze del personale tecnico amministrativo, delle/degli assegniste/i di ricerca, delle studentesse e degli studenti. La composizione aggiornata del Consiglio per il triennio 2018-2021 è consultabile a questo link: <http://www.dit.unibo.it/it/dipartimento/organizzazione/il-consiglio-di-dipartimento>.

La Direttrice si avvale inoltre del contributo di alcune/i **Referenti Istituzionali**, appositamente nominati per i diversi settori operativi, che coordinano a loro volta gruppi di lavoro specifici per ciascun ambito. I nominativi di tali referenti per il triennio 2018-2021 sono consultabili a questo link: <http://www.dit.unibo.it/it/dipartimento/organizzazione/referenti-istituzionali>.

Le/i referenti istituzionali per le attività che riguardano la ricerca sono:

**Settore ricerca:** le relazioni con il Rettore per la ricerca sono mantenute attraverso la Delegata per la ricerca nel Dipartimento, Prof. Roberta Pederzoli. La delegata per la ricerca è coadiuvata da un **Gruppo qualità della ricerca** composto dalla delegata stessa, dal Prof. Adriano Ferraresi, dal Prof. Christopher Rundle, dalla Dott.ssa Nicoletta Spinolo e infine dalla Dott.ssa Erika Dalan, Research manager del

 ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITÀ DI BOLOGNA	DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE	Pag. 2/6
	SUA-RD Quadro B1 STRUTTURA ORGANIZZATIVA DEL DIPARTIMENTO	Rev. 02 15/12/2019


Dipartimento DIT. Il Prof. Rundle è inoltre componente del Panel di area (Panel 10) della Commissione per la Valutazione della Ricerca di Ateneo (VRA), e segue dunque l'evoluzione del processo di valutazione della ricerca a livello di Ateneo, riportando in Dipartimento le principali linee guida del processo stesso. Il suo operato presso la Commissione contribuisce a valorizzare le peculiarità dell'attività scientifica del DIT. Il Gruppo Qualità della Ricerca presidia inoltre il progetto di sviluppo strategico del Dipartimento e coordina l'insieme delle attività di progettazione della ricerca. Alle azioni di *Quality Assurance* del Dipartimento partecipano anche la Direttrice e la Responsabile Amministrativa Gestionale, Sig.ra Magaly Ara.

Per quanto concerne infine le attività da svolgersi nell'ambito del Progetto di Sviluppo Strategico del Dipartimento (PSSD), il Comitato di Gestione, composto da Direttrice, Vice-Direttrice e due rappresentanti della Giunta (R. Menin e P. Leech), è responsabile della gestione del piano a livello decisionale, di monitoraggio e di risoluzione delle criticità. L'organo preposto alla valutazione interna è la Commissione di Monitoraggio, che ha elaborato un piano per monitorare lo stato di avanzamento del progetto, prendere misure correttive e definire tempistiche e modalità del monitoraggio. Tale Commissione è composta dalla Direttrice (S. Bernardini), dalle coordinatrici delle Commissioni Ricerca (R. Pederzoli), Didattica (R. Tonin) e Terza Missione (R. Antonini), da un docente non impegnato in organi collegiali del DIT (R. Munoz), dalla responsabile gestionale (M. Ara) e da una rappresentante degli studenti (A. Luccioli).

**Settore internazionalizzazione:** Il Delegato all'internazionalizzazione, Prof. Sandro Moraldo, segue tutti gli scambi di carattere internazionale in cui è coinvolto il Dipartimento, dagli scambi Erasmus+ alle Convenzioni di settore, dagli scambi Overseas alla possibilità di soggiorni all'estero per studenti e docenti presso istituzioni universitarie che non rientrano negli scambi Erasmus. Coordina inoltre un gruppo di lavoro che presidia tutte le iniziative grazie alle quali il DIT è coinvolto nelle reti internazionali di istituzioni universitarie che formano interpreti e traduttori nel mondo, in particolare la CIUTI (Conférence Internationale permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes), l'EMT (European Master of Translation, rete europea che garantisce la qualità dei corsi di traduzione specializzata) e dal 2019 l'EMCI (European Master in Conference Interpreting, rete europea che garantisce la qualità dei corsi di interpretazione di conferenza). Il delegato mantiene rapporti istituzionali di collaborazione con la Direzione Generale Traduzione e la Direzione Generale Interpretazione della Commissione Europea a Bruxelles, nonché con le medesime direzioni del Parlamento Europeo. Coordina infine le iniziative volte a creare titoli doppi/congiunti con istituzioni universitarie che formano interpreti e traduttori nel mondo. Infine è referente per le attività d'Ateneo legate alla costituzione dell'alleanza UNA Europa, l'Università europea del futuro.

**Settore biblioteca** (ci riferiamo alla Biblioteca Centralizzata Ruffilli, la cui Presidente, la Prof. Raffaella Baccolini, afferisce al DIT): Referente per il Dipartimento nel Comitato scientifico della Biblioteca è la Prof. Ira Torresi.

**Settore informatica:** il Delegato Prof. Alberto Barrón-Cedeño si occupa del coordinamento dei tecnici dei laboratori specializzati e di tutta la gestione informatica del DIT. Partecipa inoltre come delegato del Dipartimento al costituendo Centro Interdipartimentale sull'Intelligenza Artificiale. Il DIT dispone di laboratori all'avanguardia per l'insegnamento e la ricerca nell'ambito della traduzione e dell'interpretazione. Per ciò che concerne la traduzione, sono disponibili laboratori di terminologia (attrezzati con pc, videoproiettori e strumenti software per la gestione di banche dati terminologiche), laboratori di traduzione assistita (dotati di CAT tools per traduttori), e laboratori di traduzione audiovisiva (dotati di pc e videoproiettori, cabina di doppiaggio, software per sottotitolaggio, sottotitolaggio per non udenti e per l'elaborazione di audiodescrizioni per non- e ipo-vedenti). Per ciò che concerne l'interpretazione, il DIT dispone di varie aule attrezzate con cabine per l'interpretazione simultanea e con impianti hardware e relativo software specializzato. Tali laboratori sono strumentali non solo alla didattica, ma anche e soprattutto alla

 ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITÀ DI BOLOGNA	DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE	Pag. 3/6
	SUA-RD Quadro B1 STRUTTURA ORGANIZZATIVA DEL DIPARTIMENTO	Rev. 02 15/12/2019

ricerca nei vari ambiti menzionati. Nel quadro del Piano di sviluppo strategico del Dipartimento sono in via di creazione due nuovi laboratori. Il primo permetterà lo svolgimento di lezioni in video-presenza mentre il secondo permetterà lo studio dei processi mentali di partecipanti ad eventi comunicativi in cui si utilizza più di una varietà linguistica (MC2 Lab - *Laboratory for Multilectal Mediated Communication & Cognition*).

**Settore Didattica:** La Delegata, Prof. Raffaella Tonin si occupa, oltre alle attività di base (Commissione paritetica docenti-studentesse/studenti, autovalutazione ecc.), del presidio delle attività di innovazione didattica. Segue inoltre le iniziative di informazione e condivisione delle buone pratiche, funzionali alla creazione di una cultura didattica condivisa fra docenti strutturati e professionisti, che prestano la loro opera come docenti a contratto.

**Settore Terza Missione:** Delegata Prof. Rachele Antonini. Tra le responsabilità di questo settore vengono esplicitamente richiamate, oltre all'attività di base (rapporti con l'osservatorio della Terza Missione), le attività relative all'orientamento degli studenti in uscita, inclusi i rapporti con le imprese e i tirocini; le attività culturali sul territorio; la creazione di una rete di Alumni (come da Progetto di Sviluppo Strategico del Dipartimento) e il potenziamento delle attività editoriali di divulgazione della ricerca. I settori "Rapporti con la Scuola" e "Formazione Continua", sebbene concettualmente appartenenti al settore "Terza Missione", vengono isolati e dotati di un proprio referente per rafforzarne il ruolo e la visibilità in fase di nuova istituzione.

**Settore Rapporti con la Scuola:** Delegata Prof. Francesca Gatta. Tra le responsabilità di questo settore rientra l'orientamento degli studenti/studentesse in entrata, il coordinamento di progetti di alternanza scuola-lavoro per le studentesse e gli studenti della scuola secondaria di secondo grado e il potenziamento delle attività di formazione continua per le/gli insegnanti della scuola primaria e secondaria.

**Settore Formazione Continua:** Delegata Prof. Cristiana Cervini. Questo settore presidia le attività di formazione continua attualmente in essere, svolte principalmente per il tramite del Laboratorio di Terminologia e Traduzione Assistita, e ha lo scopo di potenziare ulteriormente l'offerta di corsi professionalizzanti maggiormente strutturati (summer school, master universitari, corsi di alta formazione).


**Comunicazione:** Delegato Prof. Adriano Ferraresi. Questo settore presidia la comunicazione esterna del Dipartimento, in particolare via web e social network.

**Logistica:** Delegato Prof. Rafael Lozano Miralles. Il referente coadiuva la Direttrice nel presidiare tutte le questioni riguardanti il funzionamento delle strutture e l'utilizzo degli spazi in cui si svolgono le attività istituzionali del DIT.

**Disabilità:** Delegata Prof. Chiara Bucaria. La referente fornisce supporto e orientamento personalizzato a partire dal test d'ingresso e per tutta la durata degli studi alle studentesse e agli studenti con disabilità e Disturbi Specifici dell'Apprendimento (DSA), al fine di garantire il soddisfacimento delle loro specifiche esigenze.

#### Attività editoriali

Le attività editoriali sono coordinate dal **Comitato Editoriale**, composto dalla Direttrice del DIT (in qualità di Presidente) e dai componenti della Giunta.

 ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITÀ DI BOLOGNA	DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE	Pag. 4/6
	SUA-RD Quadro B1 STRUTTURA ORGANIZZATIVA DEL DIPARTIMENTO	Rev. 02 15/12/2019

Nel 2004 è stata fondata la Collana “**Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture**”, pubblicata da Bononia University Press, che raccoglie le pubblicazioni prodotte nell'ambito dell'attività scientifica dei/delle suoi/e afferenti e di studiosi/i che operano negli stessi ambiti a livello nazionale e internazionale. La collana si propone come luogo editoriale di scambio e di dialogo interlinguistico e interculturale allo scopo di diffondere e rendere disponibili, a livello cartaceo e/o su supporto elettronico, i risultati della ricerca in diverse aree, come la linguistica teorica e applicata, la linguistica dei corpora, la terminologia, l'interpretazione, gli studi di genere, la critica letteraria, il teatro, gli studi culturali, gli studi sull'umorismo, privilegiando le dimensioni del tradurre, inteso come luogo di incontro e scontro fra lingue e culture.

La Responsabile della Collana è la Direttrice del Dipartimento, cui si affianca la Giunta nella programmazione dei titoli da pubblicare e nella scelta di referee esterni qualificati per la valutazione in doppio cieco delle pubblicazioni stesse. Pagina web della Collana: <http://www.dit.unibo.it/it/ricerca/attivita-editoriale/collana-201cstudi-interdisciplinari-su-traduzione-lingue-e-culture201d>.

Una seconda Collana, sempre edita da BUP, a cura del DIT è “**Voci dalla Traduzione**”, che pubblica traduzioni inedite di testi scientifici sulla traduzione e traduzioni di testi narrativi corredate di apparato critico sulla traduzione. Sito della Collana <http://www.buonline.com/ita/catalogo.asp>.

Il DIT è inoltre coinvolto nella Collana “**Ralahine Utopian Studies**” edita da Peter Lang Oxford, nel quadro di una collaborazione tra il Ralahine Centre for Utopian Studies della University of Limerick e il DIT. I codirettori della Collana sono Raffaella Baccolini (DIT), Joachim Fischer (UL), Michael J. Griffin (UL), Michael G. Kelly (UL), Tom Moylan (UL) e Phil Wegner (University of Florida). Pagina web della Collana: <https://www.peterlang.com/view/serial/RUS?rskey=l8Kz77&result=1>.

Presso il DIT sono inoltre attive due riviste elettroniche:


- Dal 1998 **inTRAlinea** ([www.intralinea.org](http://www.intralinea.org)), rivista internazionale che si occupa degli studi sulla traduzione in tutte le sue declinazioni. Tutti gli studi scientifici pubblicati sono valutati rigorosamente con sistema *double blind* ([www.intralinea.org/ethical\\_code](http://www.intralinea.org/ethical_code)). Rientra fra le riviste in fascia A dall'ANVUR ed è indicizzata a livello internazionale, in particolare in ERIH Plus e Scopus.
- Dal 2005 **mediAzioni** ([www.mediazioni.sitlec.unibo.it](http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it)) si occupa di linguistica, terminologia, studi di genere, studi interculturali, letteratura, teatro, humor, media, film, storia della traduzione, traduzione letteraria e interpretazione. Tutti gli studi scientifici pubblicati sono valutati rigorosamente con sistema *double blind* ([www.mediazioni.sitlec.unibo.it/index.php/chi-siamo.html](http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/index.php/chi-siamo.html)). Rientra fra le riviste in fascia A dell'ANVUR.

### Centri e gruppi di ricerca

Presso il Dipartimento sono stati creati i seguenti Centri Dipartimentali, Centri Interuniversitari, Reti e gruppi di ricerca:

#### Centri Dipartimentali

- Centro di Studi su Corpora, Linguistica, e Tecnologia (CoLiTec) (<http://www.dit.unibo.it/it/ricerca/centri-di-ricerca/colitec-corpora-linguistica-tecnologia>)
- Centro di Studi Interdisciplinari sulla Mediazione e la Traduzione a opera di e per Ragazze/i (MeTRa) (<http://www.dit.unibo.it/it/ricerca/centri-di-ricerca/centro-metra>; <http://metra.dipintra.it/>)

 ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITÀ DI BOLOGNA	DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE	Pag. 5/6
	SUA-RD Quadro B1 STRUTTURA ORGANIZZATIVA DEL DIPARTIMENTO	

- Centro di Studi Trasversali su Teatro e Interculturalità TraTeÀ (<http://www.dit.unibo.it/it/ricerca/centri-di-ricerca/centro-di-studi-trasversali-su-teatro-e-interculturalita-tratea>)

#### Centri Interuniversitari

- Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici (CIRSIL) (<http://www.dit.unibo.it/it/ricerca/centri-di-ricerca/centro-interuniversitario-di-ricerca-sulla-storia-degli-insegnamenti-linguistici-2013-cirsil>)
- Centro Interuniversitario di Analisi dell'Interazione e della Mediazione (AIM) (<http://www.dit.unibo.it/it/ricerca/centri-di-ricerca/centro-interuniversitario-di-analisi-dell2019interazione-e-della-mediazione-aim>)

#### Reti e gruppi di ricerca

- GRIINT (Gruppo di Ricerca Interdisciplinare sull'Interpretazione)
- In MedIO PUER(I) - Child Language Brokering (Interpretazione e Mediazione Istituzionale ad Opera di Piccoli Utenti in Emilia-Romagna e in Italia)
- LICEI (Lingüística Contrastiva Español-Italiano)
- Media and Humour Studies
- Traduzione letteraria e per l'editoria
- Corpus-assisted Discourse Studies: the SiBol Group
- Traduzione settoriale e lingue speciali

Per maggiori dettagli si rimanda al Quadro B1b.

#### **Dotazione di personale, strutture e servizi di supporto alla ricerca**

Il dipartimento è dotato di strutture e risorse a sostegno di tutte le attività che si svolgono al suo interno, disponibili per la compagine dipartimentale incluso il personale in formazione e gli studenti.

L'organizzazione interna dei servizi tecnico amministrativi a supporto delle attività dipartimentali è descritta nel sito alla pagina: <http://www.dit.unibo.it/it/dipartimento/amministrazione-e-servizi-informatici/segreteria-amministrativa>.

In particolare, la responsabile amministrativa coordina i servizi e gli uffici amministrativi del Dipartimento. Predisponde tecnicamente il bilancio preventivo e consuntivo, nonché la situazione patrimoniale. Supporta gli Organi secondo la disciplina dei regolamenti vigenti in materia di contabilità e di organizzazione dei servizi e assume le funzioni di segretaria nel Consiglio e nella Giunta di Dipartimento.

La verifica della qualità dei servizi è monitorata dall'ateneo mediante il Progetto Good Practice.

Altre informazioni sono disponibili nel sito dipartimento alle voci biblioteca (<http://www.dit.unibo.it/it/biblioteca>); e ricerca (<http://www.dit.unibo.it/it/ricerca>).

Il dipartimento, oltre ai servizi offerti dal proprio personale, si avvale anche dei servizi dell'amministrazione generale e delle strutture decentrate.



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

Mappa della struttura organizzativa del dipartimento:

